

Queen Elizabeth

伊丽莎白女王

原著 Eva March Tappan

[美] 伊娃·马奇·泰潘恩

改编 Jeffrey Wells

译注 方元



B E D T I M E R E A D I N G

6500词床头灯英语学习读本

航空工业出版社

6500词床头灯英语学习读本

Queen Elizabeth

伊丽莎白女王

航空工业出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

伊丽莎白女王: 英汉对照/(美)泰潘恩(Tappan, E. M.)
著; 方元译. —北京: 航空工业出版社, 2010.1
(床头灯英语学习读本. 6500 词/王若平主编)
ISBN 978-7-80243-323-6

I. 伊… II. ①泰… ②方… III. ①英语—汉语—对照读物
②伊丽莎白一世(1533~1603)—传记 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 052706 号

床头灯英语学习读本 伊丽莎白女王

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Yilishabai Nüwang

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话: 010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2010 年 1 月第 1 版

2010 年 1 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 12.125 字数: 320 千字

印数: 1—10000

定价: 19.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700

《床头灯英语学习读本》

丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)

李木全(北京大学)

丰 仁(中国人民大学)

孙田庆(北京交通大学)

朱曼华(首都经贸大学)

崔 刚(清华大学)

林 健(中国政法大学)

李庆华(解放军指挥学院)

杨慎生(国际关系学院)

李力行(北京师范大学)

赵慧聪(北京邮电大学)

李安林(北京航空航天大学)

章 文(中央财经大学)

郑土生(中国社会科学院)

毛荣贵(上海交通大学)

写在前面的话

◆ 英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、电子邮件的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球将有 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有的。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平令人十分尴尬。这里将具体表现列举一二。

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简·爱)、Gone with the Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还

荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。

● 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。

● 英语表达是一个更大的问题。主要体现在用英语写作以及用英语深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表述,无法顺利地参加国际学术会议或者进行国际贸易谈判。即便是学术水平很高的专家,在国际刊物上发表论文时,只能请仅懂英语不懂专业的人翻译。一篇在很多老外眼中不伦不类的论文就这样产生了。

◆ 来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big reader”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使其能勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

◆ “圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是

读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:“人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。”这显然很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,训练它们,驯服它们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆ 凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量,在中国英语学习的失败率也应该在 99% 以上。有的人说:“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗?”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆ 兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样,都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆ 不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需

要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作;自由地阅读英文原版书刊和资料;自如地用英语表达和交流;自然地用英语进行思维;自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人,他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志,一边喝着浓浓的咖啡,一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶,还是发展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人学好英语的标志是能否读懂原著,语言学家认为读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关,简易读物关。床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,它是通向英语殿堂的基石。第二关,简易原著关。过了第一关之后,读者如果直接读原著,由于跨越的台阶过大,往往会产生难以抗拒的心理挫折感,效果通常不佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文的名著英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。5000、6500 词系列是由美国作家用 5000、6500 词写成,最大限度地保留了原著的语言的原汁原味,而且难度适中,很适合读者过简易原著关。是通向读原著的阶梯。第三关,一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数学英语的最高境界。

◆ 本套读物的特色——唯一适合中高级英语学习者的原汁原味英语读物

● 难度适中:市面上的英语读物,要么是难度过低,词汇量只有一、两千词的相当于中学水平的简写本;要么是令人望而生畏、读之更是倍受挫折的原著,语料难度脱节甚至是“代沟”,严重地阻碍了英语中高级学习者对英语的掌握。本套读物用英语中核心 6500 词写成,对于难以理解之处均有注释,使你躺在床上不用翻词典就能顺利地读下去,在不知不觉中走向英语自由境界。

● 语言地道:美国作家执笔,用流畅的现代英语写成,并保留了原著的语言特色。

● 选材经典:皆为一生中不可不读的作品,读之可提高英语水平、积淀西方文化和深入了解西方世界。

● 情节曲折:让你徜徉在一个又一个迥异奇妙的书中世界。

.....

本套读物是通向英语自由王国的钥匙,是通往英语最高境界的签证。在中国走向世界的道路上,英语水平决定工资水平!让每天阅读半小时“床头灯”成为你生活中的一部分。我相信这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

电 话:010-82867079

网 址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:wrx1@vip.sina.com

床头灯英语的 BLOG:<http://chuangtoudeng.blog.sohu.com>



人物关系表

Henry VIII 亨利八世：伊丽莎白的父亲

Elizabeth 伊丽莎白：亨利八世与安妮·博林的女儿，在玛丽之后成为英格兰女王

Mary 玛丽：伊丽莎白的姐姐，亨利八世与阿拉贡的凯瑟琳的女儿，在简·格雷之后成为英格兰女王

Edward 爱德华：伊丽莎白的弟弟，亨利八世与简·西摩的儿子，亨利八世之后即为成为英格兰国王

Somerset 索默塞特：爱德华的第一位护国公，是爱德华母亲的兄弟，他反对“圈地运动”，遭贵族反对，因叛国罪被处死

Mary Queen of Scots 苏格兰女王玛丽：没有按照索默塞特的要求与英格兰的国王爱德华结婚，而是嫁给法国国王的儿子，她的儿子在伊丽莎白之后成为英格兰国王詹姆斯一世

Northumberland 诺森博兰：在索默塞特之后成为爱德华的护国公，在爱德华去世后设法让他的儿媳简·格雷成为英格兰女王，但只在位九天，世称“九日女王”

Lord Burleigh (William Cecil) 博雷勋爵 (威廉·塞西尔)：伊丽莎白的顾问

Robert Dudley 罗伯特·达德雷：雷塞斯特伯爵，是伊丽莎白的宠臣



故事梗概

亨利八世似乎总在为一个女人而去伤害或杀害另一个女人，为了和安妮·博林结婚，他宣布与玛丽母亲的婚姻无效，并放逐了她，玛丽也被剥夺了公主的地位，但她有着公主的素质与风范。夺了别人丈夫、给另外一个女人和她的孩子带来极大不幸的安妮·博林自己也遭受了同样的厄运；她被一个外国刽子手砍了头。伊丽莎白自幼就体会到人生的残酷。她还未曾了解生活的真正意义，母亲就被父亲送上了断头台；与她同病相怜的姐姐玛丽，对她极尽姐妹之情。历史上的“血腥玛丽”是否真是一个血腥的姐姐？伊丽莎白出身王室，却从王宫的大门几进几出。父亲对她愤怒驱逐，继母却对她百般呵护；诸事犹豫不决，然而正是这种犹疑不定成为她解决纷杂事务的法宝；在王宫之内她大发雷霆，然而面对公众她却永远温和体恤；西班牙国王永远是她的好朋友，同时她又资助她的海盗朋友抢劫西班牙的朋友。她究竟是天主教徒还是新教徒？两种信仰背后又有什么样的隐情？苏格兰女王的存在于她是福是祸？死亡令是她亲力所为还是手下贸然为之？在服饰上极尽铺张，军队供给却很紧张，不肯多花一分一毫，想让马儿快快跑，却不给马儿多喂草；浪漫情感几多缠绵，终了时却孑然一身。这就是最令人不解，又最具吸引力的英格兰女王伊丽莎白一世的一生。

目 录

PREFACE	(4)
前言	(5)
THE BABY PRINCESS	(6)
幼年公主	(7)
THE CHILD ELIZABETH	(30)
儿童时期的伊丽莎白	(31)
A BOY KING	(52)
娃娃国王	(53)
GIVING AWAY A KINGDOM	(74)
放弃王国	(75)
A PRINCESS IN PRISON	(96)
监狱中的公主	(97)
FROM PRISON TO THRONE	(120)
从监狱到王位	(121)
A SIXTEENTH CENTURY CROWNING	(142)
十六世纪的加冕	(143)
A QUEEN'S TROUBLES	(166)
女王的麻烦	(167)
GAINING POWER OF POPULARITY	(188)
受到拥戴	(189)
ENTERTAINING A QUEEN	(210)
款待女王	(211)
ELIZABETH'S ADMIRERS	(232)
伊丽莎白的崇拜者们	(233)
THE GREAT SEA CAPTAINS	(256)
伟大的船长们	(257)
THE NEW WORLD	(280)
新大陆	(281)
THE QUEEN OF SCOTS	(302)
苏格兰女王	(303)
THE SPANISH ARMADA	(324)
西班牙舰队	(325)
CLOSING YEARS	(346)
暮年	(347)



PREFACE

OF all the *sovereigns* that have worn the *crown* of England, Queen Elizabeth is the most puzzling, the most *fascinating*, the most blindly praised, and the most unjustly blamed. To make lists of her faults and virtues is easy. One may say with little fear of *contradiction* that her *intellect* was *magnificent* and her *vanity* almost *incredibly* childish ; that she was at one time the most *outspoken* of women, at another the most *deceitful*; that on one occasion she would *manifest* a *dignity* that was truly sovereign, while on another the rudeness of her manners was unworthy of even the age in which she lived. Sometimes she was the strongest of the strong, sometimes the weakest of the weak.

At a distance of three hundred years it is not easy to balance these *claims* to *criticism* and to admiration, but at least no one should forget that the little white hand of which she was so vain guided the ship of state with greatest of skill in its dangerous passage through the troubled waters of the latter half of the sixteenth century.

EVA MARCH TAPPAN

Worcester, March, 1902

前言

在所有英格兰的君主中，伊丽莎白女王最令人捉摸不透、最具吸引力，她受到最盲目的吹捧、又遭到最不公正的指责。她的缺点和美德都清晰可见。如果有人说她才智超群又虚荣幼稚，丝毫不用担心这种说法自相矛盾。有时她很直率，有时又很不实在；有时她会表现出君王的尊严，有时她的无理举止甚至与其生存的时代相比都格格不入；有时她是强者中的强者，有时她又是弱者中的弱者。

相距三百年之遥，我们现在很难再去平衡这些指责与赞美孰重孰轻，但至少人们都不会忘记正是那只她引以自豪的白白的小手娴熟地为这艘国家的大船指引方向，劈波斩浪奋勇向前。

伊娃·马奇·泰潘恩
1902年3月于伍斯特

sovereign ['sɒvrɪn] *n.* 君主

crown [kraʊn] *n.* 王冠

fascinating ['fæseɪnɪtɪŋ] *adj.* 令人着迷的，有吸引力的

contradiction [ˌkɒntrə'dɪkʃən] *n.* 矛盾

intellect ['ɪntɪlekt] *n.* 智慧

magnificent [mæg'nɪfɪsənt] *adj.* 出色的

vanity ['væniɪ] *n.* 虚荣

incredibly [ɪn'kredəblɪ] *adv.* 难以置信地

outspoken [aʊt'spaukən] *adj.* 坦率的，直率的

deceitful [di'si:tful] *adj.* 欺骗的

manifest ['mænɪfɛst] *v.* 展示

dignity ['dɪgnɪti] *n.* 尊严

claim [kleɪm] *n.* 说法

criticism ['krɪtɪsɪzəm] *n.* 批评



THE BABY PRINCESS

TWO ladies of the train of the Princess Elizabeth were talking softly together in an upper room of Hunsdon House.

"Never has such a thing happened in England before," said the first.

"True," whispered the second, "and to think of a *swordsman* being sent for across the water to Calais! That never happened before."

"Surely no good can come to the land when the head of her who has worn the English crown rolls in the dust at the *stroke* of a French *executioner*," *murmured* the first lady, looking half fearfully over her shoulder.

"But if a queen is false to the king, if she *plots* against the peace of the *throne*, even against the king's very life, why should she not meet the same punishment that the wife of a common man would suffer if she attempted to bring death to her husband? The court declared that Queen Anne was guilty."

"Yes, the court, the court," *retorted* the first, "and what a court! If King Henry should say, 'Cranmer, cut off your father's head, and Cromwell, cut off your mother's head,' they would bow *obediently* before him and answer, 'Yes, sire,' provided only that they could have wealth in one hand and power in the other. A court, yes!"

"Oh, well, I'm to be in the train of the Princess Elizabeth, and I'm not the one to sit on the judges' bench and say whether the death that her mother died yesterday was just or unjust," said the second lady with a little *yawn*. "But bend your head a bit nearer," she went



幼年公主

伊丽莎白公主随行的两位侍女在亨斯顿别墅的顶层房间里轻声交谈。

“英格兰以前可从未发生过这样的事。”第一个人说道。

“的确如此，”第二个人低语道。“竟然想到派人漂洋过海去加莱请一个外国刽子手，这可真是闻所未闻的事。”

“当一个法国刽子手大刀一挥，这只曾经带过英格兰王冠的头颅就落地，显然这对英格兰而言不是什么好事。”第一个人低声说道，同时害怕地回过头去张望一下。

“但是如果王后对国王不忠诚，甚至要谋害国王，为什么她就不应该像一个普通妇女一样得到惩罚呢？一位普通妇女如果企图置其夫于死地，她是要受到惩罚的。法庭宣布安妮王后是有罪的。”

“是的，法庭，法庭！”第一个人反驳道，“那到底是个什么样的法庭啊！如果亨利国王说：‘克兰默，砍掉你父亲的头；克伦威尔，砍掉你母亲的头’。只要让他们一手掌握着财富，另一只手掌握着权力，他们在他面前就会毕恭毕敬地说：‘遵命，我的君王。’哼，法庭就是这样的！”

“噢，反正我要服侍伊丽莎白公主，我可不是坐在法官席上评说她母亲昨天的死亡是公正还是不公正的人，”第二个人轻轻打了个哈欠，说道，“把你的头向我靠近一点”，她继续说，“我告诉你伦敦市长

swordsman ['sɔ:dzmən] *n.* 武士

stroke [strəuk] *n.* 突然的一击

executioner [ˌɛkʃi'kju:ʃənə] *n.* 刽子手

murmur ['mɜ:mə] *v.* 低语

plot [plɒt] *v.* 阴谋

throne [θrəun] *n.* 王位

retort [rɪ'tɔ:t] *v.* 反驳

obediently [əu'bi:diəntli] *adv.* 顺从地

yawn [jɔ:n] *n.* 哈欠



on, "and I'll tell you what the *lord mayor of London* whispered to a relative of my own. He said there was neither word nor sign of *proof* against the queen, and that he who had but one eye could have seen that King Henry wished to get rid of her. But isn't that your brother coming up the way?"

"Yes, it is Ralph. He is much in the king's favor of late because he can play music so well and can write a poem better than any other man about the court. He will tell us of the day in London."

Ralph had already *dismounted* when his sister came to the hall, too eager to welcome him to wait for any formal announcement of his arrival.

"Greeting, sister Clarice," said he as he kissed her cheek lightly. "How peaceful it all is on this quiet hill with trees and flowers about, and *breezes* that bring the *echoes* of bird-notes rather than the noise and *clamour* of the city."

"But I am sure that I heard one sound of the city yesterday, Ralph. It was the firing of a *cannon* just at twelve. Was not that the hour when the stroke of the Frenchman cut off the head of the queen? Were there no murderers in England that one must be sent for across the water?"

"I had hardly thought you could hear the sound so far," said her brother, "but it was as you say. The cannon was the signal that the deed was done."

"And where was King Henry? Was he within the Tower? Did he *look on* to make sure that the swordsman had done his work?"

"No. He has no worries of his servants disobeying him. He was in Epping Forest on a hunt. I never saw him more full of humor, and the higher the sun rose, the merrier he became. We went out early in the morning, and the king *bade* us stop under an *oak* tree to pic-